Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy pozostaje na niej pokłosie; jak przy otrząsaniu oliwnika: dwie lub trzy oliwki na czubku wierzchołka, cztery lub pięć na jej owocujących gałęziach\* – oświadczenie JAHWE, Boga Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy pozostaje tylko kłos to tu, to tam. Będzie jak w oliwniku, kiedy go otrząsną i na wierzchołku zostają dwie albo trzy oliwki, a cztery lub pięć na gałęziach — oświadcza JAHWE, Bóg Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostanie na nim jednak pokłosie, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy oliwki *zostaną* na samym wierzchołku drzewa, a cztery lub pięć na urodzajnych gałęziach, mówi JAHWE, Bóg Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże zostaną na nim pominione grona, jako na otrzęśnionej oliwie dwie albo trzy oliwiki zostaną na wierzchu drzewa, a cztery albo pięć na rodzajnych gałęziach jego, mówi Pan, Bóg Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostanie w nim jako grono wina i jako na utrzęsionej oliwie dwie abo trzy oliwki na wierzchu gałęzi, abo cztery abo pięć na wierzchu jego owocu jego, mówi JAHWE Bóg Izraelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak że zostaje na niej pokłosie; albo jak przy otrząsaniu oliwki: zostają dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocowego drzewa - wyrocznia Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostaje na niej pokłosie jak przy otrząsaniu oliwnika: dwie lub trzy oliwki na wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocowego drzewa, mówi Pan, Bóg Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostanie tam pokłosie jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy oliwki pozostają na samym wierzchołku, cztery lub pięć na gałęziach owocującego drzewa – wyrocznia JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostaną tylko nieliczni, tak jak po otrząśnięciu drzewa oliwnego zostają tylko dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć wśród gałązek drzewa - wyrocznia JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostanie na niej [już tylko] pokłosie jak po otrząśnięciu oliwki: dwa lub trzy owoce na samym wierzchołku, cztery lub pięć wśród gałęzi drzewa. Taki jest wyrok Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і осталася в ній стерня, чи наче плоди оливкового дерева два або три на вершку висоти, або чотири, чи пять оставлені на його галузках. Так говорить Господь Бог Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaną na niej obierki, jak po otrząśnięciu drzewa oliwnego; jedna, dwie jagody na końcu wierzchołka; trzy, cztery na jej bujnych gałęziach – mówi WIEKUISTY, Bóg Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozostanie w nim pokłosie jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego: dwie lub trzy dojrzałe oliwki na czubku gałęzi, cztery lub pięć na jego owocujących konarach” – brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Izraela. |

1. 1) na jej owocujących gałęziach, ּפֹרִּיָהּבִסְעִפֶיהָ (bis‘ifeha porijja h): wg 1QIsa a : פריה בסעפי . [↑](#footnote-ref-2)